



44.16.96

英美名著 选读与翻译

喻云根 主编

西安交通大学出版社



内容简介

本书为高等院校英语翻译教学使用的教材。全书分散文、戏剧、小说、诗歌、演讲词等部分。每部分包括有一定知名度的作品或作品片段若干篇。各部分前有关于该文体的翻译要领提示。每篇中包括原文、作者简介、原文内容及风格简析,不同译者的译文,原作语言点的翻译、分析与比较提示等内容。本书可供高等院校外语系师生,翻译工作者和业余英语爱好者使用。

英美名著选读与翻译

喻云根 主编

王孟包 时 英 李学经 严维明

撰稿

周志培 高杏生 喻云根

责任编辑 李道仁

*

西安交通大学出版社出版

(西安市咸宁路28号)

中国人民解放军外国语学院印刷厂印装

陕西省新华书店发行 各地新华书店经售

*

开本 787×1092 1/32 印张 11.625 字数: 246千字

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7—5605—0233—4/I·1 定价: 6.10元

编写说明

迄今为止，国内译界对于翻译理论的探讨和翻译经验的总结，绝大多数仍然停留在就事论事的阐释和过程性的实践描述阶段。至于翻译教学，也有人仍然采用一种最简便易行的办法——逐句去核对所谓标准答案。其实，这种“传统”教学法的科学性是相当有限的，因为其实际教学效果也很令人怀疑。另一种常见的教学法是以孤立的例句来验证翻译技巧，即在一定名目的翻译技巧下面，罗列出若干脱离原文作品中上下文的孤立句子。这种方法也有较大的片面性。其最大缺陷是将传授翻译技巧作为目的，而忽略了在翻译中把握作品的整体意义这个最重要的问题。

我们认为，翻译研究和教学所面临的迫切问题主要有两方面：一是要进一步开拓对翻译理论体系研究的思维空间，使翻译理论更加科学化、系统化。二是充分利用已取得的最新理论研究成果，使之付诸实践，开辟翻译教学的新领域。

翻译过程是一种复杂的多维艺术活动。用系统分析的观点看，翻译活动本身就是一个完整的系统。对文学翻译来说，最重要的应当是在译文中正确再现原作中的文学形象和情感。因此，文学翻译中的关键问题应当是正确处理“言”、“意”、“象”的关系。在翻译实践中，译者的工作不是孤立地去运用技巧，而是要综合考虑语言及超语言的多种因素，认真地品味、把握、传达原作的整体意义。基于以上的认识，一种新的形式——短文教学是值得在翻译教学中推崇

的。

短文翻译教学大致可分为两种类型，一是以教师讲授为主，一是以学生实践为主。《英美名著选读与翻译》即是为了适应高等院校翻译教学的这种需要而编写的供教师讲授使用的教材。

讲授过程就是向学生示范如何理解与把握原文的整体意义的过程。讲授分析的主要项目可以有：译者必备的背景知识（尤其是作家创作该作品的背景）、翻译动机、心目中的读者（便于把握译文层次问题）；原作的背景及特点、原作者的世界观、心态、美学观点，创作风格及译文（如果已有的话）的背景及作用，还要加上读者的反应。在有条件的情况下不妨让学生来上一番各述己见的议论。

本书分为散文、戏剧、小说、诗歌、演讲词等部分。每部分包括有一定知名度的作品或作品片断若干篇。各部分前有关于该文体的翻译要领提示。每篇中包括原文、作者简介、原文内容及风格分析，不同译者的译文，原文中语言难点重点的注释及译文对比简析等内容。

本教材系中国人民解放军外国语学院、郑州大学、河南师范大学三所院校的（以姓氏笔划为序）：王孟包、时英、李学经、严维明、周志培、高杏生及喻云根等同志共同编写。全书最后由喻云根同志审订统稿。

我们衷心希望各有关高校师生、译界的专家学者对本书提出宝贵意见，以便再版时进一步修订改进。

编者

一九八八年三月

目 录

一、散文

关于散文汉译的几点提示…………… (3)

1. *Of Studies* . . . (Francis Bacon) …… (6)

附译文:

谈读书…王佐良译…………… (11)

论学问…水天同译…………… (13)

说学……高健译…………… (14)

论求知…何新译…………… (16)

2. *Dream-Children; A Reverie* . . . (Charles Lamb)
…………… (19)

附译文:

梦幻中的小孩(一段奇想)…刘炳善译…… (27)

梦中的孩子…高健译…………… (32)

3. *Seeing People Off* . . . (Sir Max Beerbohm) … (39)

附译文:

送别…卢梦景译…………… (48)

送行…蓝仁哲译…………… (54)

4. *The Pleasures Of Ignorance* . . . (Robert Lynd)
…………… (62)

附译文:

无知的乐趣…傅惟慈译…………… (69)

无知常乐…刘炳善译…………… (74)

二、戏剧

关于戏剧汉译的几点提示…………… (83)

1. *As You Like It* . . . (William Shakespeare) … (87)

附译文:

皆大欢喜…朱生豪译…………… (92)

如愿…曹未风译…………… (95)

如愿…张采真译…………… (98)

2. *Pygmalion* . . . (Bernard Shaw) …… (104)

附译文:

卖花女…杨宪益译…………… (110)

3. *Beyond The Horizon* . . . (Eugene O'Neill) … (115)

附译文:

天边外…荒芜译…………… (120)

4. *Death Of A Salesman* . . . (Arthur Miller) … (126)

附译文:

推销员之死…陈良廷译…………… (134)

三、小说

关于小说汉译的几点提示…………… (145)

1. *David Copperfield I* . . . (Charles Dickens)

…………… (149)

附译文:

大卫·考坡菲(一)…张谷若译…………… (161)

大卫·科波菲尔(一)董秋斯译…………… (171)

2. *Kew Gardens* . . . (Virginia Woolf) …… (181)

附译文:

克允植物园…姚锦清译…………… (196)

- 邱园记事…舒心译…………… (204)
3. **Air Port 8 . . . (Arthur Hailey)** …… (217)

附译文:

- 航空港(八)…任家桢、方正平译………… (230)
- 林肯机场风雪夜(八)…左树森译………… (238)

四、诗歌

- 关于诗歌汉译的几点提示…………… (253)

1. **Sonnet XVIII . . . (William Shakespeare)**… (256)

附译文:

- 十四行诗(第十八首)…屠岸译…………… (259)
- 十四行诗(第十八首)…黄泉炘译…………… (259)
- 十四行诗(第十八首)…梁宗岱译…………… (260)

2. **A Red, Red Rose . . . (Robert Burns)** …… (264)

附译文:

- 一朵红红的玫瑰…王佐良译…………… (267)
- 一朵红红的玫瑰…袁可嘉译…………… (268)
- 红玫瑰…郭沫若译…………… (269)

3. **To A Skylark . . . (Percy Bysshe Shelley)** … (272)

附译文:

- 致云雀…江枫译…………… (280)
- 云雀歌…江冰华译…………… (287)

4. **Because I Could Not Stop For Death…**

- (Emily Dickinson) …… (297)

附译文:

- 无法候死神…关山译…………… (300)
- 因为我不能等待死神…关山译…………… (302)

五、演讲词

关于演讲词汉译的几点提示…………… (307)

1. Abraham Lincoln's Gettysburg Address …… (309)

附译文:

林肯的《葛底斯堡演讲词》…许渊冲译… (312)

林肯的《葛底斯堡演讲词》…邹德致译… (313)

林肯《葛底斯堡演说》…胡毅译…………… (314)

美国总统林肯葛底斯堡演讲词…张培基等译 (315)

美国总统林肯葛底斯堡演讲词…陈敦全译… (316)

2. Speech At The Graveside Of Karl Marx ……

.. (Frederick Engels) …………… (320)

附译文:

在马克思墓前的讲话…中共中央马恩列斯著

作编译局…………… (325)

3. President Kennedy's Inaugural Address …… (332)

附译文:

肯尼迪总统就职演说…复旦大学世界经济研

究所…………… (340)

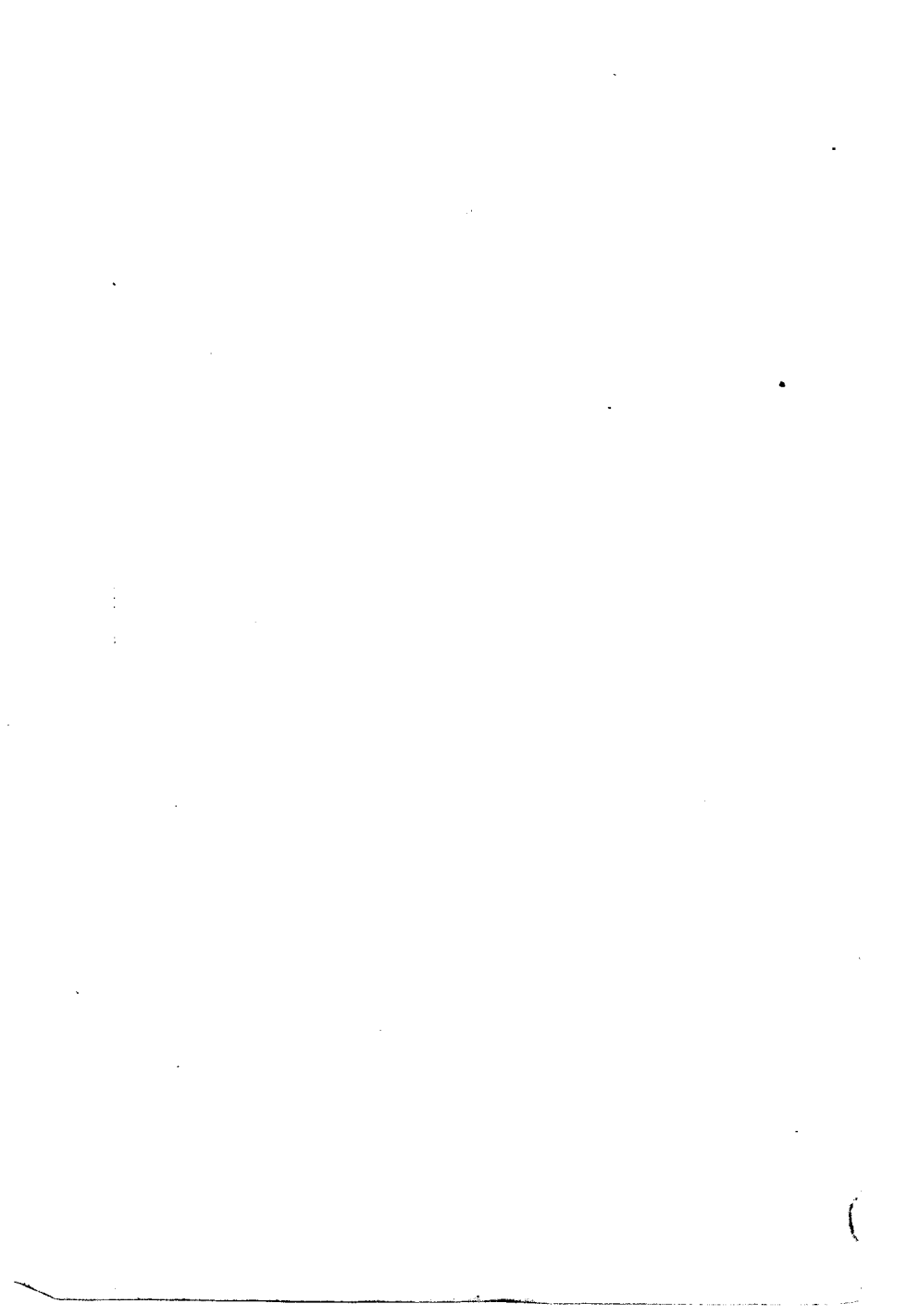
甘迺迪总统就职演说…(台湾)靳重章译… (345)

4. President Nixon's Toast …………… (355)

附译文:

尼克松总统的祝酒词…《人民日报》………… (360)

一
·
散
文



关于散文汉译的几点提示

在英语的书面语体中，与诗歌(Poetry)相对而言的是散文(Prose)。英语概念中的散文大约可以分为三种，一是叙述文(Narration)，二是描写文(Description)，三是论述文，也称为议论文、政论文或论说文(Exposition)。但狭义上所说的散文却主要是指随笔(Essay)。作家用随笔这一形式来立论、抒情、写人、叙事、赋予了这一文学体裁十分鲜明的时代特征和个人风格。

在文学的总范围内，诗歌、小说、戏剧自然占有举足轻重的位置。在散文这个范围内，纯理性的议论文、纯叙事文和纯抒情文三足鼎立，而五花八门的散文小品充斥其间，其中有的偏于议论，又夹杂着抒个人之情；有的偏于个人抒情，但也发发议论；有的偏重叙事，但也夹杂一点议论和抒情；还有一些短评，文采动人，个人特点极其鲜明。以上这些种种散文小品，都可以称为随笔，即狭义所说的散文，英语叫familiar essay。

首先应当指出，文体与翻译有着举足轻重的关系。不论英语或汉语，都有不同的文体类别，而不同类别的文体又具有各不相同的特点。在散文翻译的过程中，译者必须首先分析并掌握散文这种文体的语言特征，才能在英汉语言转换过程中顺应原文风格和特点的需要，使译文的文体风格和特点与之相适应，包括与原文的时代风格和作者的个人风格相适

应。

在翻译散文时,尤其应当重视神似而不重形似的原则,突破语言表层结构的限制和制约,以求得“作者之志”,然后赋形于最贴切的汉语。只有这样,才是真正忠实于原文。翻译标准中的“信”,在散文翻译中应当体现在词义和句义精神实质方面的忠实可信,在文体与文章的总体风貌上与原作风格相适应,而不应当囿于语言形式上的对应,仅仅在形式上刻求贴切,则很难做到传神。

散文的翻译又应当重视层次感。这里所说的层次感主要是指正确把握直译和意译的适当比例。层次感是由英汉双语转换中的语义透视原理所决定的。译者应当透过两种语言差异相当大的语言表层,深入到深层的语义关系中,探求原文语句与译文语句的对应含义。这个过程实际上是一个如何逐渐摆脱字面对等的直译,运用意译的过程。

散文的翻译也应当特别注意作者的个人风格,个人语域问题。

一般说来,散文翻译的难度是比较大的。究其原因,一是散文中所运用的描摹动作情状的动词相对来说比较多,而这一类词英汉两种语言的差异是相当清楚的。英语的这类动词寓情状于自身,如 saunter, trudge, amble, stride, trapes, trek, shamle, prance, scamper, clump, tiptoe 等描写不同走路方式的词,本身虽都是动词,却具有互相之间差别很大的鲜明情状色彩。汉语则是寄情状于搭配,因此要想译出英语原词的色彩和神韵,只有借助于增词法,而适当掌握词的分寸又是需要很高造诣的。其次,散文的笔法融描写、议论、述情于一炉,其中描写、叙述文体成份又占有

相当比重。再分析得详尽一点，在叙述文体成份中，戏剧性叙述（Dramatized Narration），总结性叙述（Summarized Narration）和概括性叙述（Generalized Narration）又互相穿插渗透，综合运用，因此就赋予散文用词丰富，情态丰富，风格多样等十分鲜明的特点。这就更加大了翻译的难度。

散文作者往往从一个看来很小的题目入手，做起文章来。但是，由此而引出的与这个小题目有关的内容可就多了。写着写着，作者就不由得将与这个题目有关的见闻、体会、读书心得等等一古脑都扯了出来——只要扯得上。由表及里、由此及彼、由古论今、由实而虚，有时甚至借此机会对人生、宇宙、历史、文艺等问题大发宏论。因此，散文的题材范围是极其广阔的、进行艺术剖析时的深度和广度实际上也是无边际的。散文内容可以涉及到相貌、形状、声音、色彩、质地、感官反应、精神活动、思想感受、心理状态等诸方面。因此用到的词域也极其广阔。出现的语法现象也极其丰富、句型变化、修辞手段也远较其它文体灵活多变。散文写作又特别注意感染力，贯穿其中的灵魂是鲜明的作者个性。因此散文中的情态又特别丰富。

总之，散文的翻译必须考虑到以上的种种特点，首先要搞清楚作家的创作意图，思想倾向、立场观点，作品构思、发展脉络、文章色调、用词特征等。至于上手之后，译者是否会有臻于化境的神来之笔，或者竟至旬月踟蹰，那就要看各人的造化了。

1. Of Studies

Francis Bacon

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement wholly by their rules, is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need proyning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed and some few to be chewed and digested; that is, some

books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things.

Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtile; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. *Abeunt studia in mores*. Nay there is no stond or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are *cymini sectores*. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.

作者简介

弗兰西斯·培根 (Francis Bacon 1561—1626) 生活的年代是英国资本主义正在向前锐进的时期，在文学史上正是英国文艺复兴的后期。

其父尼古拉·培根 爵士 (Sir Nicholas Bacon) 在亨利八世朝廷做过官，后又为伊丽莎白一世时的掌玺大臣。其母为继室，共生二男，培根为这个家庭中的次子，无继承权。

培根于1561年元月22日出生于伦敦临河街 (Strand) 的约克府 (York House)。十三岁时进入剑桥大学的三一学院 (Trinity College, Cambridge) 读书。1576年进葛莱律师公会 (Gray's Inn)，1582年被认可为律师，并于1586年当选为葛莱公会的首席会员之一。培根一度与女王的宠臣埃塞克斯伯爵私交甚笃，后者还曾在女王面前为其求官。但在后来审理伯爵的谋反罪时，培根却出了大力，将自己原先的恩主重重地定了罪名。培根于1606年与艾丽丝·巴恩罕姆结为伉俪，1607年升任法部次官 (Solicitor-General)，1613年迁为总检查长 (Attorney General)，1617年出任掌玺大臣 (Lord Keeper)，1618年做到大法官 (Lord Chancellor) 这个当时的最高官位。培根曾为王室封为爵士。1621年，培根以受贿被弹劾而去职，嗣后居家著述。1626年4月9日，由于在雪地里试验色的防腐作用受寒而死。

培根的著作包括哲学、历史、法律、文学等方面，涉及

范围极广。他本人既是一位才能卓越的哲学家、实验科学家的先驱者，同时又是一位律师、历史学家和政治活动家。

马克思、恩格斯将培根称作“英国唯物主义的真正始祖”。他立志宏伟，掌握的知识汪洋浩瀚，思想周密而锐利。他在创建新的科学方法论方面做出了独一无二的伟大贡献。他对重建科学方法这一问题的见解集中反映在《伟大的复兴》这一部鸿篇巨著的大书中。他自称“以天下全部学问为己任”，指出写这部大书的目的是“在良好的基础上，将全部科学、技术和人类的一切知识全面重建”。他虽然没有写完这部巨著，但从已经完成的部分来看，他所涉及的知识范围之广，确实是可以令人叹为观止的。

培根的其它较重要的著作还有《亨利第七王朝史》、《新大西岛》等。

培根是一个具有多重性格侧面的、本身就体现着矛盾存在的人。他一方面积极钻营，看风使舵，一心想做大官而且终于如愿以偿，另一方面又想热心从事学术和科学研究，而且终于成为一个划时代的哲学家；在仕途生涯中，他不惜落井下石，将自己的恩主定罪，以至于为后人所不齿，另一方面，他对世事人情却又洞若观火，他的政治论文中充满了思辩和哲理，论人论事入木三分，处处可有独得之见，诛心之论，使后人几乎会有字字珠玑的浩叹。所以后人历来对培根其人褒贬不一。十八世纪的诗人蒲伯说：“你若爱才，培根才华照人，他是人类中最有智慧、最光辉、最卑鄙的一个。”

培根的散文集《Essays》向我们展示了一个熟谙世故、饶有识见的哲人和政治家的形象，也奠定了他做为一个文笔